



## 学科导航4.0暨统一检索解决方案研讨会

黄晴：“冷战思维”的余绪

<http://www.fristlight.cn> 2006-05-26

[作者] 黄晴

[单位] 人民日报

[摘要] 5月23日，美国国防部2006年度《中国军事力量年度报告》对外公布。这个一年一度的报告，是美国在世界上给中国的“专门待遇”，也是美国“寻敌”的“冷战思维”的典型表现。

[关键词] 冷战思维;美国

5月23日，美国国防部2006年度《中国军事力量年度报告》对外公布。这个一年一度的报告，是美国在世界上给中国的“专门待遇”，也是美国“寻敌”的“冷战思维”的典型表现。综观今年的美国国防部“报告”，和往年的“报告”相比，在大的方面变化不大，如对中国战略意图的判断、对军力发展的判断等等，但在资料引用、重点强调和词句表达上有一些变化，如更关注中国的远程战略投放能力，称中国“改变了亚太地区军事平衡”等等。在第二次世界大战后，美国成为世界第一工业军事强国，“冷战思维”也由此产生。用学术一点的话说，“冷战思维”代表着美国的一种“战略警惕”，总是担心有什么国家会取而代之。这种警惕导致了一种“寻敌”意识，美国似乎必须找到一个“对手”，才可能确定自己的国家方向和定位，否则，美国将惶惶不可终日。“冷战思维”也是美国社会现实利益格局的一种话语表达。二战以来，美国社会已形成了一个强大的利益集团，即所谓的“军工综合体”，其中包括国防部及大量军工企业。试想，如果没有一点紧张气氛，没有一个“对手”，美国国防部如何获得更多的国会拨款，军工企业如何获得更多的订单？在某种意义上，冷战意识形态是美国社会中利益和权力博弈的方便话语，它之所以余绪不绝，就是因为它所代表的利益追求仍然存在。今年的“报告”有一个特别之处，就是增加了对中国领导人讲话的引述。例如，“报告”的第二章标题下用中文引用了“冷静观察，站稳脚跟，沉着应付，韬光养晦，善于守拙，绝不当头”24个字，第三章标题下则用中文引用了“你打你的，我打我的”。有论者称，有关词的英文翻译存在因文化差异引起的“误读”。例如，“韬光养晦”一词被译成“蓄势待发”的意思，意境上差别就颇大了。此外，任何词语的准确含义往往依存讲话的背景和上下文，“报告”的作者似也没下这方面的功夫。按照当代功能派的翻译理论，翻译是一种“文化再造”，美国国防部看来“再造”了中文词的含意。在中美关系的历史上，一个有趣的现象是时常发生语义学争论。在中美撞机事件发生时，美国报刊上，满天满地是关于“抱歉(sorry)”和“道歉(apology)”之异同的争论。这说明，在两个国家建立互信的过程中，透明度固然重要，但文化理解可能更加重要。

[我要入编](#) | [本站介绍](#) | [网站地图](#) | [京ICP证030426号](#) | [公司介绍](#) | [联系方式](#) | [我要投稿](#)

北京雷速科技有限公司 Copyright © 2003-2008 Email: [leisun@fristlight.cn](mailto:leisun@fristlight.cn)

